

сочетания звуков и букв, ничем не связанного со своим означаемым, Э. Сеид противопоставляет романтическое, идущее от В. Гумбольта, определение слова как творца значения, неразрывно связанного с тем, что оно обозначает.

В статьях, включенных в рассматриваемый сборник, критике подвержен деконструктивизм в целом, что же касается отдельных его представителей, в частности Дж. Х. Миллера, то они остаются за пределами внимания авторов сборника.

Весь проанализированный материал позволяет утверждать, что литературно-критические работы Дж. Х. Миллера в крайне незначительной степени привлекали внимание как отечественных исследователей, так и в российских ученых. Англоязычное литературоведение, в отличие от украинского и российского, пристально следило за эволюцией критического творчества Дж. Х. Миллера. Ему посвящены десятки статей, авторы которых с различных позиций дают ему свои оценки – от хвалебных до резко отрицательных. В основном характер этих оценок связан с методологическими установками самих авторов статей, что исключает желаемую объективность при рассмотрении данного вопроса. Ни в отечественном, ни в зарубежном литературоведении до сих пор нет целостного, системного исследования многочисленных работ Дж. Х. Миллера, вобравших в себя черты самых современных и оригинальных подходов к литературе.

Источники и литература

1. Автономова Н. Важна любая ступень // Вопросы литературы, N 5. – М., 1990. – С. 101-107.
2. Вайнштейн О. Сопротивление теории или этика чтения? // Вопросы литературы, N 5. – М., 1990. – С. 88-93.
3. Гиришман М. От текста к произведению, от данного общества к целостному миру // Вопросы литературы, N 5. – М., 1990. – С. 108-112.
4. Ильин И.П. Деконструктивизм // Литературная энциклопедия терминов и понятий. Под ред. А.Н. Николюкина. – М., НПК "Интелвак", 2001. – стр. 210-214.
5. Козлов А.С. Феноменологическая и рецептивная критика, неогерменевтика // Литературоведение Англии и США XX века. – Симферополь, 1994. – стр. 233-247.
6. Миллер Дж. Х. Триумф теории и производство значений. // Вопросы литературы, № 5. – М., май, 1990. – стр. 83-87.
7. Михайлов А. А. С другого берега // Вопросы литературы, N 5. – М., 1990. – с. 92-100.
8. Цурганова Е.А. Миллер Джозеф Хиллис // Современные зарубежные литературоведы. Ч. II. – М., 1986.
9. Цурганова Е.А., Махов Е.А. Миллер Джозеф Хиллис // Западное литературоведение XX века. – М.: In-trada, ИНИОН РАН, 2004. – стр. 254-255.
10. Beaugrande de R. Writer, Reader, Critic: Comparing Critical Theories as Discourse // College English. – Vol. 46, N 6, 1984. – Pp. 533-559.
11. Cain William E. Deconstruction in America: The Recent Literary Criticism of J. Hillis Miller // College English. – Vol. 41, N 4, 1979. – Pp. 367-382.
12. Frye N. Anatomy of Criticism: Four Essays. – Princeton, 1957. – X, 393 p.
13. Krieger M. Mediation, Language and Vision in Reading Literature // Critical Theory. – Ed. By H. Adams. – N.Y., 1971.
14. Lawall, Sarah. J. Hillis Miller // Critics of Consciousness: The Existential Structures of Literature. – Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1968. – Pp. 195-217.
15. Loesberg J. From Victorian Consciousness to the Ethic of Reading // Victorian Studies, Vol. 37, N 1, 1993. – Pp. 99-121.
16. Moynihan R. Interview with J. Hillis Miller, Yale, Fall, 1979 // Criticism Vol. 24 (2) – Spring 1982. – Pp. 99-125.
17. Moynihan, Robert. "J. Hillis Miller," A Recent Imagining. – Camden, The Shoestring Press, 1986. – Pp. 97-131.
18. Olson, Gary A., Rhetoric, Cultural Studies and Future of Critical Theory: A Conversation with J. Hillis Miller. – JAC. –V. 14, № 2, 1994. – Pp. 113-158.
19. White H. The Absurdist Moment in Contemporary Literary Theory // Directions for Criticism: Structuralism and its Alternatives. – Madison, 1977.

Шевчук-Черногородова М.А.

ОТРАЖЕНИЕ ЦВЕТОВОЙ КАРТИНЫ МИРА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Цель работы – показать на материале фразеологических единиц с компонентами цветообозначения (ФЕКЦ), как отражается цветовая картина мира во фразеологии французского и русского языков.

Задачи - исследовать ФЕКЦ, представленные в русском и французском языках, и описать на этой основе некоторые базовые явления восприятия окружающей действительности посредством цветовых ощущений, сопоставить универсальные и специфические явления в цветовых картинах мира двух народов.

В последнее время особенно **актуальным** является изучение языка как особого отражения ментальности говорящего на нем народа. Семантические, коннотативные, ассоциативные особенности в разных культурах позволяют говорить о различном восприятии мира, о создании картины мира сквозь призму национального сознания.

Данное компаративное исследование языков представляет сопоставление целых фразеологических систем двух и не претендует на полноту освещения темы; мы надеемся на более детальную её разработку в дальнейшем.

Сразу следует заметить, что в русском языке представлено 7 основных цветов: красный, оранжевый, жёлтый, зелёный, голубой, синий, фиолетовый. Во французском языке в качестве основных называются только 6 цветов: rouge, orange, jaune, vert, bleu, violet. Французское bleu покрывает русские сегменты синий и голубой. Границы остальных цветов совпадают.

Во французском фразеологическом словаре под редакцией Я.И.Рецкера [1] содержится 409 фразеологизмов, имеющих в своем составе около 30 сем, означающих цвета и оттенки. Наиболее часто употребляемыми можно назвать цветообозначения *blanc, noir, rouge, bleu, gris*. Большая часть французских устойчивых сочетаний включает в свой состав цветообозначения «noir» и «blanc». Такая «популярность» может быть обоснована тем, что первичной в восприятии мира человеком была характеристика предметов и явлений с точки зрения *светлый – темный*, а в результате и *белый – черный*. Это отразилось в сознании людей в прочно устоявшихся символах и ассоциациях.

ФЕКЦ могут быть разделены на группы, в зависимости от того, какую роль в них играет ядерная сема цвета и какую картину мира они создают.

NOIR. ФЕ с этим компонентом являются одними из наиболее ярких и отражают языковую картину мира черного цвета как картину смерти, горя и траура:

a. *le noir rivage* берег Стикса, царство смерти;

le noir séjour ад;

le noir trajet кончина;

le billet noir черный билет, смерть;

l'onde noire Стикс, река смерти;

passer l'onde noire умереть;

b. *être en noir, porter le noir* носить траур;

prendre le noir надеть траур;

quitter le noir снять траур.

Первая часть этой группы состоит из ФЕ, созданных на основе древних представлений о мире, о жизни и смерти, а именно на основе древних эсхатологических мифов. Рождение таких единиц происходило следующим путем: сначала устанавливались ассоциативные связи между явлениями (смерть – нечто темное, черное, отсутствие цвета), затем формировались метафоры и образы, на основе которых создавались фразеологизмы, несущие этнокультурную информацию.

В мифологии цвет эксплицитно соотношен со странами света, богами и животными, временами года, стихиями, специальными атрибутами и т.д. Царство мертвых, ад, умерший человек не могли быть связаны со светом, который олицетворяет жизнь, а, значит, находились во тьме, а тьма, как известно, представляется как нечто черное. Последние три выражения связаны с древним обычаем надевать в знак скорби темные, чаще всего черные одежды.

Следующая группа относится к описанию чувств, эмоциональных, психологических состояний человека. Когда человек огорчен, расстроен, он видит мир в черном цвете. Несомненно, это связано с оптическим воздействием цвета на организм человека и ассоциациями, сложившимися на психическом уровне в результате этого процесса. Абсолютно черный цвет воздействует на человека как нечто безысходное, угнетающее, пессимистичное. Во французской фразеологии этот феномен ярко отражен в выражении *voir en noir*. Мы также можем привести в пример и другие ФЕ:

bile noire; humeurs noires; mélancolie noire черная меланхолия;

chagrin noir сильное огорчение, глубокая печаль;

machins noirs мрачные измышления;

papillons noirs черные мысли;

peur noire панический страх;

avoir les idées noires быть в меланхолии;

avoir le noir; broyer du noir быть очень печальным, в дурном настроении;

broyeur de noir ипохондрик;

être dans ses noirs быть очень печальным;

faire du noir предаваться мрачным мыслям;

jeter du noir омрачать;

noircir l'esprit омрачать настроение.

Неприятные предметы и явления ассоциируются в картине мира французского народа с черным цветом, что находит проявление во ФЕ:

liste noire черный список;

bête noire самое ненавистное.

Отдельную группу составляют фразеологизмы, в которых находит отражение языковая картина мира черного цвета как картина мира незаконного, иллегального, секретного:

vendre du noir обманывать, вводить в заблуждение;

messe noire колдовство, шаманство;

magie noire черная магия;

marché noir, faire du marché noir черный рынок;

trait noir вероломство;

travail noir халтура;

au noir на черном рынке;

cabinet noir чулан, черный кабинет (секретный отдел полиции).

Особое место занимают компаративные фразеологизмы с компонентом **noir**, которые используются для усиления сравнения предметов и явлений, являющихся темными, мрачными, грязными или абсолютно черными:

noir comme du charbon, comme du cirrage, comme la cheminée, comme un corbeau, comme l'ébène, comme de l'encre, comme une taupe и т.д.

BLANC. В картине мира французского народа белый цвет чаще всего является реминисценцией представлений о чем-то безрезультатном, об отсутствии чего-либо, пустоте, тщетности чего-либо:

coup blanc тщетная попытка;
coupe blanche полное уничтожение леса;
page blanche чистая страница;
être tout blanc быть невиновным;
cartouche à blanc холостой заряд;
coup à blanc холостой выстрел;
charger à blanc зарядить холостым патроном;
coupé à blanc без гроша;
avoir un blanc внезапно забыть что-либо;
nuit blanche бессонная ночь и т.д.

Белый цвет здесь рассматривается не как цвет, а как отсутствие цвета, как то, чем наполнена пустота.

Во фразеологизме *armes blanches* холодное оружие, скорее всего, при описании металлического оружия имеет место употребление цветообозначения blanc в значении «блестящий», «неогнестрельный».

Существует целый ряд компаративных ФЕ с семей **blanc**, используемый для описания реакций человека в состоянии страха, оцепенения, когда у него лицо бледнеет и как бы становится безжизненным:

blanc comme un linceul, comme un linge, comme un mort, comme une neige.
 Мы находим яркие и интересные фразеологизмы с проявлением бинарной оппозиции **noir – blanc**:
les mains noires font manger le pain blanc черные руки добывают белый хлеб;
noire géline pond blanc oeuf черная корова, да белое молочко;
aller du blanc au noir бросаться из одной крайности в другую;
ne connaître ni le blanc ni le noir не отличать черного от белого;
dire blanc et noir колебаться; ≈ у него семь пятниц на неделе;
si l'un dit blanc, l'autre dit noir они постоянно спорят.

Эти цветообозначения употребляются для созданий ассоциаций на основе контраста двух цветов (белого и черного), используются для усиления контраста светлого и темного, для обозначения противоположных явлений и понятий, как противопоставление абстрактных крайностей.

BLEU. Символика синего как образа печали, сентиментальности, романтики проявляется во фразеологизмах:

les diables bleus тоска, меланхолия;
fleur bleue любовная интрижка;
petite fleur bleue греза, сентиментальность;
cultiver la petite fleur bleue сентиментальничать и т.д.

Можно выделить целую группу ФЕ, которая отражает экстралингвистические факторы, а именно транслирует историческую картину мира французского народа прошлых веков. В основе создания этих выражений лежит синекдоха, вид метонимии, где перенос значения осуществляется в описании человека по цвету его одежды, в чем часто содержится характеристика самого человека какой-либо эпохи:

col bleu военный моряк;
cordon bleu голубая орденская лента; кавалер Ордена Святого Духа;
dentelle bleue английские кружева; женщина в голубом;
ruban bleu орденская лента;
bleu de travail спецовка, рабочий комбинезон и т.д.

Несколько фразеологизмов с семей **bleu** используются для описания состояния опьянения, пьянства:

mettre son nez dans le bleu напиться пьяным;
être voué au bleu прикладываться к бутылке;
prendre la bleue пить абсент.

ROUGE. Словари под редакцией Я.И.Рецкера [1] и А.Рэя [2] содержат различные вариации компаративного фразеологизма с цветообозначением **rouge**, акцентирующие внимание на способности человека краснеть в результате воздействия каких-либо обстоятельств: *rougir comme une tomate, une carotte, une pivoine, une écrevisse, une cerise* и т.п. Таким образом, интенсивное сравнение может заменяться аналогами, указывающими на тот же цвет – красный (rouge). Такие компаративные фразеологизмы используют названия растений (цветов, фруктов, ягод) или животных.

Иногда подобные ФЕ употребляются в значении краснеть от стыда, от робости, от гнева, но также они употребляются для указания физической причины: жары, удушья, опьянения. Это происходит под влиянием либо физиологических, либо психологических факторов, когда в результате нервного возбуждения (гнева, ярости) увеличивается внутричерепное давление, кровь приливает к лицу, и, как мы говорим, глаза человека наливаются кровью. Красный цвет символизирует кровь, агрессию.

Таким образом, у французов в картине мира ярость, стыд, волнение «накладывают красный фильтр» на явления и предметы и все происходящее символически воспринимается в красном цвете, что и отражается в языковой картине мира цвета:

avoir la rougeur facile легко краснеть;

se fâcher tout rouge рассвирепеть, дойти до белого каления;
voir rouge прийти в ярость, рассвирепеть;
colère rouge ярость;
rougir jusqu'au blanc des yeux покраснеть до корней волос, до ушей;
des propos à faire rougir un singe слова, от которых готовы покраснеть гусары;
rouge trogne веселая, пьяная рожа и т.п.

Также можно выделить фразеологизмы с компонентом **rouge**, в которых отражена агрессия, злоба и ненависть:

être écrit sur le livre rouge попасть в черные списки;
être écrit sur le livre en lettres rouges оставить по себе плохую память;
marquer qn à l'encre rouge затаить злобу на кого-либо.

Роль историко-культурного влияния на сознание французов запечатлена в таких метонимических и метафоро-метонимических выражениях, как:

chemises rouges красные рубашки (о гарибальдийцах);
bonnet rouge красный колпак (о якобинцах);
cul rouge французский солдат (носили красные шаровары);
habit rouge английский солдат (англ. пехотинцы носили красные мундиры);
maison rouge мушкетер (мушкетеры носили форму красного цвета);
talon rouge красный каблучок, придворный королевской Франции;
être talon rouge быть изысканным в одежде, быть повесой;
faire le talon rouge корчить из себя вельможу, подчеркнуто изысканно одеваться.

VERT. Фразеологизмы с цветообозначением **vert** немногочисленны во французском языке, но все-таки мы можем проследить в некоторых из них отражение картины мира данного народа.

Ассоциации зеленого цвета с природой (*se mettre au vert* отправляться в деревню, на лоно природы, *coucher dans le lit aux draps verts* ночевать под открытым небом) и началом, зарождением жизни (*la verte saison* весна) прочно закрепились во французской фразеологии.

Нами зафиксированы также два устойчивых сочетания: **bonnet vert** колпак, одевавшийся на несостоятельного должника; колпак каторжника и **habit vert** зеленый сюртук (о члене французской Академии), отражающие исторические реалии жизни французского народа.

JAUNE. Фразеологизмы с семей **jaune** совсем немногочисленны и несут в большинстве случаев негативный оттенок:

peindre en jaune наставлять рога;
rire jaune принужденно смеяться;
sourire jaune криво улыбаться;
colère jaune яростный гнев, сильное раздражение.

Разные компаративные ФЕ:

jaune comme un cierge pascal (cire, de la cire) желтый как воск;
jaune comme un citron желтый как лимон;
jaune comme du nankin желтый как солома;
jaune comme (un) souci желтый как одуванчик,

описывают желтизну или бледность чего-либо, передают различные оттенки, свойства предмета или человека и субъективное отношение говорящего к нему.

Особый интерес вызывает отражение ярости, гнева в языковой картине мира французов. Мы можем к ней отнести фразеологизмы с компонентами, относящимися к самым разным, даже противоположным цветам: *colère blanche, colère bleu, colère jaune, colère rouge, colère noire*. Видно, как в этих выражениях, означающих состояние ярости, мир может восприниматься французами как окрашенный почти всеми цветами. Вероятно, выбор зависит от субъективного восприятия окружающего мира, от чувств и ощущений говорящего в данной ситуации.

Это не единственная ситуация, когда картина вокруг одного и того же понятия предстает как многоцветная, с разными оттенками. Например, описание процесса и состояния опьянения «окрашено» то в белый, то в синий, то в красный цвета: *avoir une ivresse blanche ; mettre son nez dans le bleu ; être voué au bleu ; prendre la bleue ; rouge trogne*.

Одним из наиболее ярких фактов отражения мировоззрения французского народа, символики черного цвета как цвета негативного и пессимистичного, а белого – позитивного, оптимистичного, являются фразеологизмы: *voir en noir* видеть в мрачном свете и *voir tout en blanc* видеть все в розовом цвете.

Русский язык также богат яркими фразеологическими выражениями с компонентами цветообозначений. Фразеологический словарь русского языка [3] содержит свыше 4000 словарных статей, среди которых обнаружено 38 фразеологизмов с наименованиями цвета (белый – 11, черный – 8, красный – 6, зеленый – 6, синий – 5, желтый – 2).

ЧЕРНЫЙ. Негативные, мрачные эмоции, несчастье, трудности видятся русскому человеку в черном цвете. Среди ФЕ нет выражений, указывающих на траур, но всюду чувствуется тьма и горе: *черная неблагодарность* зло, коварство вместо признательности за добро, за оказанные услуги; *в черном цвете* мрачным, неприглядным, хуже, чем есть на самом деле (видеть, представлять); *держаться в черном теле* сурово, строго обращаться с кем-либо, притеснять кого-либо; *черный день* трудное время в жизни кого-либо, время нужды, безденежья, несчастий и т.д.

Сохранились этнокультурные традиции, следы поверья во фразеологизме *черная кошка пробежала*. Это выражение отразило народное суеверие: перебежавшая дорогу черная кошка сулит беду.

Устойчивые сочетания с компонентом **черный** транслируют сквозь века восприятие мира русским народом. В них отпечатались исторические и уже устаревшие понятия и явления: **чернильная душа бюрократ, чиновник, формалист** (человек уже очень давно не пользуется чернилами, но семантика фразеологизма указывает именно на эту характерную черту чиновников); **черная кость человек незнатного происхождения** (тот, кто принадлежал к непривилегированному сословию в дореволюционной России).

БЕЛЫЙ. Употребление цветообозначения **белый** по отношению к предметам, которые не могут быть окрашены в этот цвет и часто являются черными, используется для усиления контраста во ФЕ, в которых делается акцент на необычность явления или неуспешность действия, его бессмысленность: **дела как сажа бела** плохи дела, никуда не годятся; **белая ворона человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей, не похожий на них**; **сказка про белого бычка** бесконечное повторение одного и того же с самого начала, возвращение к одному и тому же.

Белое в картине мира русского народа – это также нечто неизвестное, неизведанное, обобщенное понимание мира как чего-то светлого: **белое пятно** неисследованная территория, район, край; **не разрабатанная часть (вопроса, проблемы)**; **белый свет** окружающий мир, земля.

Фразеологизм **белая кость человек знатного происхождения** (тот, кто принадлежал к привилегированному сословию в дореволюционной России) противопоставляется устойчивому сочетанию **черная кость**.

Бинарная оппозиция **черное – белое** проявляется во ФЕ **черным по белому**.

СИНИЙ/ГОЛУБОЙ. В языковой картине мира эти цвета имеют положительное значение, связаны со счастьем, с чем-то близким и дорогим, с высоким происхождением: **синяя птица** символ счастья (то, что воплощает высшее счастье); **синь порох в глазу самый дорогой, близкий человек**; **голубая кровь** человек дворянского, аристократического происхождения.

Нами было также отмечено устойчивое сочетание для пренебрежительного описания женщины, лишенной женственного обаяния и всецело поглощенной книжными, учеными интересами, – **синий чулок**.

КРАСНЫЙ. Метафорическое переосмысление четко прослеживается во фразеологизме **красный петух пожар**, где по аналогии с пестрым красным оперением петуха, похожим на языки пламени, создается картина пожара.

Амбивалентность символики красного цвета прослеживается во фразеологических единицах **красная девица слишком робкий, застенчивый молодой человек** и **красное словцо (ради красного словца) остроумное, меткое выражение; яркие выразительные слова**.

Исторический фактор нашел воплощение в устойчивом сочетании **под красную шапку в солдаты (пойти)**, где сохранилось напоминание о бывшей реалии, когда русские солдаты носили красные шапки.

В русской фразеологии существует целый ряд сходных по значению фразеологизмов, в которых красный цвет ассоциируется со смущением, стыдом или обидой: **покраснеть как маков цвет, как рак, как помидор; залиться румянцем; покраснеть до самых ушей**, а также со злобой или раздражением: **покраснеть, побагроветь как индюк**.

ЗЕЛЕНый. Зеленый цвет также указывает на состояние усталости: **в глазах зеленеет кому-то становится дурно, плохо, обычно от усталости, слабости, волнения**; на состояние опьянения: **до зеленого змия мертвецки, до галлюцинаций, нервного расстройства напиться, быть пьяным**; а также на недо-вольство, сильное раздражение: **позеленеть от злости**. Неопытность, незрелость рассматриваются через ассоциации с зеленым цветом, который символизирует молодость: **молодо-зелено**. Фразеологизмы **зеленая улица** и **открывать зеленую улицу** указывают на устранение препятствия, задержки, мешающих осуществлять что-либо, на возможность беспрепятственного осуществления планов. Нужно также отметить, что выражение **зеленая улица** раньше употреблялось в значении «наказание шпицрутенами солдат в дореволюционной России», затем старый смысл утратился и был приобретен новый – «свободный путь», обычно употребляющийся для движения железнодорожного транспорта.

ЖЕЛТЫЙ. Лишь две устойчивые единицы с цветообозначением **желтый** зафиксированы во фразеологическом словаре под редакцией А.И.Молоткова [3]: **желторотый птенец очень молодой, неопытный, наивный человек** и **желтый дом** больница для душевнобольных.

Как мы видим, во фразеологических системах двух языков отражено сходное восприятие некоторых явлений и понятий (см. Таблицу № 1). **Фразеологические универсалии** связаны с общими для всех людей психофизиологическими особенностями: одинаковым строением и функционированием человеческого организма, одинаковыми механизмами эмоциональной и когнитивной деятельности человека, универсальной интерпретацией явлений и их символической.

Таблица № 1.

французский язык	русский язык
NOIR	ЧЕРНЫЙ
1. billet noir	1. черный билет
2. liste noire	2. черный список
3. bile noire humeurs noires mélancolie noire	3. черная меланхолия
4. papillons noirs	4. черные мысли
5. ne connaître ni le blanc ni le noir	5. не отличать черного от белого
6. coucher noir sur blanc	6. написать черным по белому
7. magie noire	7. черная магия

<p>8. marché noir 9. faire du marché noir 10. au noir 11. cabinet noir 12. noir comme du charbon 13. voir en noir</p> <p style="text-align: center;"><u>BLANC</u></p> <p>1. cousu de fil blanc 2. magie blanche 3. arborer(hisser) le drapeaux blanc 4. chauffer à blanc 5. avoir une ivresse blanc 6. blanc comme un linceul 7. blanc comme un linge 8. blanc comme un mort 9. blanc comme un mur 10. blanc comme un neige</p> <p style="text-align: center;"><u>BLEU</u></p> <p>1. bas bleu 2. oiseau bleu 3. dénicher l'oiseau bleu 4. sang bleu</p> <p style="text-align: center;"><u>ROUGE</u></p> <p>avoir la rougeur facile rougir comme une écrevisse rouge comme un homard lanterne rouge être rouge jusque derrière les oreilles marquer qch au fil rouge</p> <p style="text-align: center;"><u>VERT</u></p> <p>donner le feu vert</p> <p style="text-align: center;"><u>JAUNE</u></p> <p>jaune comme de la cire jaune comme un citron</p>	<p>8. черный рынок 9. торговать на черном рынке 10. на черном рынке 11. черный кабинет 12. черный, как уголек 13. видеть в черном цвете</p> <p style="text-align: center;"><u>БЕЛЫЙ</u></p> <p>1. шитый белыми нитками 2. белая магия 3. поднять белый флаг 4. доводить до белого каления 5. допиться до белой горячки 6. смертельно бледный 7. белый, как полотно 8. белый (бледный), как смерть 9. бледный (белый), как стена 10. белый, как снег</p> <p style="text-align: center;"><u>СИНИЙ/ГОЛУБОЙ</u></p> <p>1. синий чулок 2. синяя птица 3. отыскать синюю птицу 4. голубая кровь</p> <p style="text-align: center;"><u>КРАСНЫЙ</u></p> <p>легко краснеть покраснеть, как рак пунцовый, красный, как рак красный фонарь покраснеть до кончиков ушей</p> <p>проходить красной нитью</p> <p style="text-align: center;"><u>ЗЕЛЕНый</u></p> <p>дать зеленый свет</p> <p style="text-align: center;"><u>ЖЕЛТЫЙ</u></p> <p>желтый, как воск желтый, как лимон</p>
--	--

Специфическое, как этнокультурный компонент в содержании ФЕ, связано с особенностями быта, географических, природных условий, в которых проживали и проживают носители данных языков [4, 330]. Для наглядного примера предлагается № 2 с некоторыми фразеологизмами, в которых отражено специфическое восприятие картины мира цвета.

Таблица № 2.

французский язык	русский язык
<p style="text-align: center;"><u>NOIR</u></p> <p>1. le noir rivage 2. le noir séjour 3. le noir trajet 4. le billet noir 5. l'onde noire 6. être en noir 7. être noir 8. vendre du noir 9. messe noir 10. trait noir 11. travail noir</p> <p style="text-align: center;"><u>BLANC</u></p> <p>blanc bec armes blanches voix blanche coup blanc coupe blanche être tout blanc</p> <p style="text-align: center;"><u>BLEU</u></p> <p>colère bleu fleur bleu passer au bleu mettre son nez dans le bleu</p>	<p style="text-align: center;"><u>ЧЕРНЫЙ</u></p> <p>черная ночь черная кость черная кошка пробежала черная неблагодарность чернильная душа держат в черном теле черный день</p> <p style="text-align: center;"><u>БЕЛЫЙ</u></p> <p>белая ворона белая кость сказка про белого бычка белые мухи белый свет</p> <p style="text-align: center;"><u>СИНИЙ/ГОЛУБОЙ</u></p> <p>ни синь пороха синь пороха</p>

<p>être voué au bleu <u>ROUGE</u> plaine rouge rouge trogne être écrit sur le livre rouge pousser au rouge maison rouge <u>VERT</u> la verte saison langage vert tapis vert au diable vert se mettre au vert <u>JAUNE</u> montrer à qn son bec jaune cartouche jaune peindre en jaune rire jaune</p>	<p><u>КРАСНЫЙ</u> красная девица красное словцо (ради крас- го словца) под красную шапку красный петух <u>ЗЕЛЕНый</u> 1. елки зеленые 2. до зеленого змия 3. в глазах зеленеет 4. молодо-зелено 5. зеленая улица <u>ЖЕЛТый</u> 1. желторотый птенец 2. желтый дом</p>
---	--

Мы полностью разделяем точку зрения В.Г.Гака о том, что во французском языке на первый план выходят зрительные впечатления, а в русском – впечатления, связанные с другими органами чувств. Например: кислая мина, горькая правда, горькая нужда, острый язык, глухая ночь. Различия обусловлены особенностями национального мышления, самобытностью природной среды и материальной культуры и, как следствие, неодинаковым выбором так называемых точек референции, или наиболее типичных прототипов того или иного концепта.

Рассмотрев ФЕКЦ, можно сделать следующие **выводы**:

- Человек воспринимает мир в самых разнообразных цветах, ему присуща способность видеть в цвете не только предметы, но и явления, события, происходящие в жизни.
- Языковые картины мира изучаемых народов различны, хоть и имеют много общего. Специфика фразеологизмов французского языка отражена в привлечении древней мифологии, специфическое заключено в устойчивых сочетаниях, транслирующих историческую картину мира французского народа. ФЕ русского языка отражают древние традиции и давно забытые реалии. Цветообозначение «красный» в русском языке выступает как амбивалентный символ.
- В обоих языках черный и белый цвета используются для придания явлениям и предметам соответственно негативного, пессимистичного или позитивного, оптимистичного оттенков; использование во фразеологизмах бинарных оппозиций черного и белого цветов связано с обозначением противоположных явлений и понятий, противопоставления абстрактных крайностей. Найдены случаи, когда картина вокруг одного и того же понятия или явления предстает как многоцветная, с разными оттенками, что обусловлено субъективным восприятием человеком окружающего мира и зависит от чувств и ощущений говорящего в данной конкретной ситуации.

Источники и литература

1. Французско-русский фразеологический словарь. Под ред. Я.И.Рецкера. – М., 1963.
2. Rey A. Dictionnaire des Expression et Locutions. – P., 2001.
2. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А.И.Молоткова. – М., 1986.
3. Эмирова А.М. Сопоставительная характеристика фразеологии русского и крымско-татарского языков: универсальное и специфическое. // Культура народов Причерноморья. – 1998. № 5. – С. 329 – 332.